

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования



**«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Направление подготовки/профиль 44.06.01 – Образование и педагогические науки /
13.00.02 Теория и методика обучения и воспитания (профессиональный уровень,
иностранные языки)

Школа базовой инженерной подготовки

Отделение иностраннных языков

**Научный доклад об основных результатах подготовленной
научно-квалификационной работы**

Тема научно-квалификационной работы
Обучение технике перевода реалионимов на немецкий и английский языки

УДК 81'25'373:811.112.2:811.111

Аспирант

Группа	ФИО	Подпись	Дата
A8-61	Тайдонова Светлана Сергеевна		

Руководителя профиля подготовки

Должность	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
Доцент ОИЯ	Качалов Н.А.	к.п.н.		

Руководитель отделения

Должность	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
Заведующий кафедрой - руководитель отделения на правах кафедры	Солодовникова О.В.	к.ф.н.		

Научный руководитель

Должность	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
Профессор ОИЯ	Кобенко Ю.В.	д-р. филол. наук, профессор		

Томск – 2021 г.

Аннотация

Реалионимы представляет собой эндемические единицы, используемые на ограниченном ареале, как правило, неизвестные за его пределами, которые отражают социокультурные, исторические, политические, природные особенности исследуемого ареала и являются обозначением реалий уклада жизни, культуры и истории.

Томск стал одним из центров мирового образования, в Томске ежегодно проходят различные мероприятия международного уровня, на которых рабочими языками являются русский, английский и немецкий. Кроме этого в Томской области активно развивается туристическая сфера и Томским областным отделением Русского географического общества разрабатываются новые туристические маршруты. В связи с этим растёт спрос на качественный перевод эндемической лексики Томского ономастикона и возникает необходимость в разработке критериев и способов перевода единиц эндемического сегмента русского языка на английский язык, а также создании корпуса эндемических единиц. К эндемической лексики Томского ареала относятся: названия учебных заведений, учреждений культуры, предприятий, памятников природы и архитектуры, праздников и др., в том числе имена выдающихся людей, сыгравших важную роль в истории города Томска и Томской области.

Наряду с термином «эндемическая лексика» и «реалионимы» в работе используется термин «томские реалионимы», так как речь идёт о названиях реалий находящихся на территории Томска и Томской области.

Томские реалионимы представляют собой лексические единицы разной структуры, поэтому при переводе важно учитывать структурные особенности данных единиц, а переводу должен предшествовать структурно-семантический анализ, который позволяет исключить нарушения частеречных переходов и словообразовательных моделей при переводе на немецкий и английский языки. Для нужд качественного перевода эндемической лексики на материале томских реалионимов была разработана

структурная классификация данных единиц, которая может использоваться при переводе реалионимов других ареалов не зависимо от языка перевода.

Способ перевода эндемических единиц в значительной степени зависит от жанровой приуроченности текста. Так как наибольшее количество эндемических единиц встречается в текстах художественного и публицистического (а именно жанр путеводитель) стилей, каждый из которых преследует свои цели, в работе рассматриваются эти два стиля, которые соотносятся с терминологической диадой «форенизация» и «доместикация». Эндемические единицы в текстах художественного стиля целесообразно переводить с помощью доместикации, направленной преимущественно на передачу содержательной стороны эндемической единицы. В текстах жанра путеводителя следует придерживаться форенизированной версии перевода, благодаря которой сохраняются инокультурные признаки, обеспечивающие беспрепятственное ориентирование туристов на определенной местности.

Таким образом, основными критериями перевода реалионимов являются: структура лексической единицы, адекватная передача содержательной стороны реалионима, соблюдение норм языка перевода и жанрово-стилистическая отнесенность текста.

Основными приёмами перевода томских реалионимов на английский и немецкий языки являются транслитерация, транскрипция, калькирование, замена функциональным аналогом, замена культурным аналогом, реконструкционный способ.

Русско-немецко-английский корпус томских реалионимов включает 656 эндемических единиц, каждая из которых снабжена грамматическим комментарием, а также историковедческой справкой, в случаях, когда затруднительно определить мотивированность названия. Устаревшие реалионимы (прекратившие своё существование) снабжены специальной пометой «*», которая указывает на то, что форенизированный вариант перевода опускается.